



*Departamentos*

## **DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN**

### **DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO**

**Director:** Prof. Dr. Juan Cuartero Otal

**Secretario:** Prof.<sup>a</sup> Dra. Julia Isabel Lobato Patricio

El Departamento de Filología y Traducción consta de nueve áreas de conocimiento:

Estudios Árabes e Islámicos,  
Filología Alemana,  
Filología Francesa,  
Filología Inglesa,  
Filología Italiana,  
Filología Latina,  
Lengua Española,  
Literatura Española y  
Traducción e Interpretación.

### **CONSEJO DE DEPARTAMENTO**

Durante el período comprendido entre el 30 junio de 2024 y el 30 de junio de 2025 se han llevado a cabo seis Consejos de Departamento virtuales, siete Consejos de Departamento presenciales ordinarios y uno extraordinario. En total se han alcanzado ocho acuerdos.

La Comisión Económica y de Infraestructuras se ha reunido dos veces.

El Consejo de Departamento está compuesto por 68 mujeres y 33 hombres.



Departamentos

## ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

### Publicaciones

#### Artículos en revistas:

1. Álvarez-García, C. (2025). Relevance of meta tags and seo strategies in web localisation. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 30 (2). <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.356108>.
2. Álvarez López, C. J., Cuadros Muñoz, R. (2025). Las diversas manos de los textos españoles de la Nación hebrea de Pisa. *MEAH. Sección Hebreo*, 74, 9–24. <https://doi.org/10.30827/meahhebreo.v74.31220>
3. Crego. M. (2025). Transmisión del conocimiento y movilidad de ulemas en las Ṭabaqāt 'ulamā' Ifrīqiya de Abū l-'Arab Al-Tamīmī. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 74, 9-31. <https://doi.org/10.30827/meaharabe.v74.30941>
4. Cristea, M. D. (2024). De la tradición filológica a la semántica cognitiva: la evolución del estudio de la metáfora en la lingüística rumana. *Philologica Jassyensia*, XX (2), 59–74. <https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v46i1-2.144>
5. Cristea, M. D. y Salguero Lamillar, F. J. (2024). Interacción entre semántica cognitiva y fraseología: la composicionalidad en contexto. *Pragmalingüística*, (32), 169–196. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2024.i32.06>
6. Cristea, M. D. (2024). Limba ca mecanism cognitiv și cultural: analize și aplicabilități. *Annals of the University of Craiova. Series Philology. Linguistics*, 46(1–2). <https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v46i1-2.144>
7. Cuartero Ojal, Juan: Reseña Ferran Robles i Sabater, Kathrin Siebold (eds.): *El español y el alemán en contraste y sus implicaciones didácticas*. *Magazin 31*, p. 54-55.
8. Cuevas Caballero, M. C. (2025). Medea, la extranjera (2004) de Atalaya: una denuncia escénica de la confluencia entre xenofobia y misoginia. *International Journal of the Classical Tradition*, 2025. <https://doi.org/10.1007/s12138-025-00696-2>
9. De la Torre García, Mercedes y Marian Pérez Bernal, (2024), «Paisaje lingüístico y activismo epistémico. Las manifestaciones del 8 de marzo de 2024 en Sevilla», *Ambigua. Revista de Investigaciones de Género y Estudios Culturales*, 11, pp. 284 - 309.



*Departamentos*

10. De la Torre García, Mercedes (2024), «Un mar de ideas sobre la historia lingüística de los ictiónimos andaluces», *Andalucía en la Historia*, 85, pp. 60 - 63.
11. De la Torre García, Mercedes (2025), *Reseña: Llorca Ibi, Francesc Xavier (2023): Peix i sal. Història lèxica de la saladura, Estudis romànics*. 47, pp. 514 - 518.
12. Fernández-Amaya, L. y Vladimirou, D. (2024). "Shut up and resign": A contrastive investigation of gender-based online aggression on Twitter. Special Issue *Advances in Contrastive Pragmatics. Case studies from Spanish(es)*. *Contrastive Pragmatics*, 1-39. <https://doi.org/10.1163/26660393-bja10132>
13. Fernández-Amaya, L. (Guest Editor) (2025). Special Issue: Conflict talk in Spanish digital interactions. *Journal of Language Aggression and Conflict*, 13(1).
14. Fernández-Amaya, L. (2025). An introduction to conflict talk in Spanish digital interactions. *Journal of Language Aggression and Conflict*, 13(1), 1-15. <https://doi.org/10.1075/jlac.00128.fer>
15. García Fuentes, R. y Luengo López, J. (2025). El uso de Whatsapp como herramienta pedagógica para enseñar el francés coloquial desde una perspectiva de género. *Didáctica. Lengua y Literatura*, Volumen 37, 13 – 23. <https://doi.org/10.5209/dill.92053>
16. Granados, A., Lorenzo, F., Cvikić, L., Llinares, A., de Boer, M., Adadan, E., Arias-Hermoso, R., Bagalová, D., Čaleta, M., Demirkol Orak, S., Evnitskaya, N., Glasnović Gracin, D., Guzmán-Alcón, I., Kasprzak, M., Lehesvuori, S., Miloshevska, L., Özdemir, H., Piacentini, V., del Pozo, E., Ting, T. (2024). Assessing disciplinary literacy with CEFR descriptors: History, Mathematics and Science [Application/pdf]. CLIL Network for Languages in Education – European Union. [https://doi.org/10.25365/phaidra.532\\_30](https://doi.org/10.25365/phaidra.532_30)
17. Hernández López, María de la O (2024) Millennial Identity Work in BlablaCar Online Reviews. *Pragmatics*, 34 (1): 134-159. DOI: <https://doi.org/10.1075/prag.21066.her>
18. Hernández-López, María de la O. (2025). When dissatisfactory experiences turn into conflict: a contrastive study of negative Spanish product and experience-based reviews on Trustpilot. *Journal of Language aggression and Conflict*, 13(1), pp. 72-99. <https://doi.org/10.1075/jlac.00104.her>.
19. Martínez López, J. A. y Reyes Tejedor, M. (2024). Los verbos frasales como elementos del marco locucional. *Lexis*, 48 (2), 672-712.
20. Koreneva Antonova, O. y Aguilera Crespillo, M. P. (2024). Interactive didactics of translation and interpreting: emotive approach applied to migrant care in German,



*Departamentos*

Spanish, Arabic and Russian languages. Epsir. European Public & Social Innovation Review. ISSN 2529-9824

21. Lorenzo, F., Cvikić, L., Llinares, A., de Boer, M., Adadan, E., Arias-Hermoso, R., Bagalová, D., Čaleta, M., Demirkol Orak, S., Evnitskaya, N., Glasnović Gracin, D., Granados, A., Guzmán-Alcón, I., Kasprzak, M., Lehesvuori, S., Miloshevska, L., Özdemir, H., Piacentini, V., del Pozo, E., ... Ting, T. (2024). Assessing disciplinary literacy with CEFR descriptors: History, Mathematics and Science [Application/pdf]. CLIL Network for Languages in Education – European Union. [https://doi.org/10.25365/phaidra.532\\_30](https://doi.org/10.25365/phaidra.532_30)
22. Lorenzo, F. & Guzmán Alcón, I., (2025). Aspects of disciplinary literacies in multilingual Europe: Rethinking policies for languages of schooling. *European Journal of Language Policy*, 17(1), 45–64. <https://doi.org/10.3828/ejlp.2025.4>
23. Luengo López, J. y García Fuentes, R. (2025). “El uso de Whatsapp como herramienta pedagógica para enseñar el francés coloquial desde una perspectiva de género”. *Didáctica. Lengua y Literatura*. 37: 13-23
24. Martín Martín-Mora, C. y Jiménez-Salcedo, J. (2024). “Il est à craindre que l’anglais ne prenne une place prépondérante”: La posición de las autoridades francesas respecto a las políticas lingüísticas de la UE. *Anales de Filología Francesa*, (32), 63-82.
25. Martín Martín-Mora, C. y Rodríguez-Faneca, C. (2024). La formación de traductores e intérpretes en el ámbito del comercio exterior y la mediación lingüística. *ELUA: Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante, (42), 193-212.
26. Martín Martín-Mora, C. (2024). «Cordonnier, à vos chaussures». La traducción automática de refranes español-francés. *Revista académica liLETRAd*, 10(1), 265-277.
27. Martín Martín-Mora, C. y Rodríguez-Faneca, C. (2024). Integración de la práctica profesional en la formación académica de traductores e intérpretes. *Sendebarr*, 35, 1-25.
28. Martínez Vázquez, M. (2024). Constructional borrowing in indirect language contact situations: from Watergate to Fernándezgate. *Quaderns de Filologia – Estudis Lingüístics*, 29, 133-155.
29. Molina-Díaz, F. (2024). "Nuevas perspectivas en la toponomástica: los nombres foráneos en la toponimia minera de Huelva", *Boletín de Filología*, 59 (2), pp. 385–402 <<https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/66423>>



*Departamentos*

30. Molina-Díaz, F. (2024): "El paisaje lingüístico religioso en Andalucía occidental: tipos de manifestaciones", *Philologia Hispalensis*, 38/1, pp. 125-151 <<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.05>>.
31. Moreno Soldevila, R. y Marina Castillo A. (2024). Reseña de Florence Garambois-Vasquez & Daniel Vallat (ed.), *Stylistique et poétique de l'épigramme latine. Nouvelles études. Latomus* 83(3), 602-605
32. Moreno Soldevila, R. (2024). No puedo pagar el alquiler: una queja que dura dos mil años. *The Conversation*. <https://theconversation.com/no-puedo-pagar-el-alquiler-una-queja-que-dura-dos-mil-anos-241277>
33. Moreno Soldevila, R., González Muñoz, M. A., Marina Castillo, A. y Cuevas Caballero, M. (2024). The Odyssey of Women Writers in Antiquity: an example of coeducation and fostering vocational science. *The Journal of Classics Teaching*. <https://doi.org/10.1017/S2058631024001016>.
34. Moreno Soldevila, R. (2024). El tiempo no pasa por Marcial, el poeta que retrató la vida en la antigua Roma. *The Conversation*. <https://theconversation.com/el-tiempo-no-pasa-por-marcial-el-poeta-que-retrato-la-vida-en-la-antigua-roma-233268>
35. Nisa Cáceres, Daniel. (2025). Ifigenia durmiente: mito y distopía reproductiva en *The Testament of Jessie Lamb* de Jane Rogers. *Revista Hélice: Reflexiones críticas sobre ficción especulativa* 10(2), 74-92.
36. Nisa Cáceres, Danie y Velasco-Montiel, Carmen (2024). Review of Esther Muñoz-González, *Posthumanity in the Anthropocene: Margaret Atwood's Dystopias*. New York: Routledge, 2023. 200 pp. ISBN: 9781003348214. *Nexus* 2024.02 (Autumn issue), 91-93.
37. Pacheco Costa, Verónica, (2025). Reseña sobre el libro *Theatre is Different: la traducción de la experiencia dramática de Jorge Braga*, en *JosTrans (The Journal of Specialised Translation)*, número 43. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2025.6954>
38. Parrilla Gómez, L. y Postigo Pinazo, E. (2025). Artificial intelligence in the training of public service interpreters. *Language and Communication*, Volumen 103, 86-107. <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2025.04.002>
39. Prieto Velasco, J. A. (2025). Medicina gráfica para personas con discapacidad cognitiva: buenas prácticas para la traducción accesible de cómics médicos a lectura fácil. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 18(1), 106–129. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v18n1a07>



#### Departamentos

40. Prieto-Velasco, J. A., y Hermán-Carvajal, A. (2025). Matching learning outcomes and assessment criteria in a rubric-based evaluation of a scientific translation course: a meta-assessment study. *The Interpreter and Translator Trainer*, 19(2), 197–217. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2025.2491215>
41. Ramírez-Delgado, C. M. (2024). Pérdida en localización en las versiones en francés de sitios web del sector agroalimentario andaluz. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 29(3), 1-27 <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.356316>
42. Relinque Barranca, Mariana y Vigier-Moreno, Franciso J. (2025). La traducción de documentos jurídicos en el ámbito de asilo y refugio: un estudio de caso español-inglés/ruso. *Onomázein*, 67. <https://doi.org/10.7764/onomazein.67.04>
43. Ruhstaller, S. (2024). Originalidad y dependencia en la historia de la lexicografía del español. *Boletín de Filología*, LIX/2, 403-427.
44. Ruhstaller, S. (2024). Reseña de José Javier Rodríguez Toro, *Vocabulario en que se contienen los nombres de los lugares y reinos de España de Hernando Colón*. *Vox Romanica*, 83, 62-64.
45. Ruhstaller, S. (2024). Reseña de Elena Liverani/Alessandro Parenti, *Il dizionario spagnolo-italiano di Nicolao Landucci (1562)*, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 140(2), 610–616.
46. Serón Ordóñez, I. (2024, julio-diciembre). Las traducciones de León Felipe: puesta al día de un corpus inestable. *Revista de Literatura*, 86(172), 1–19. <https://doi.org/10.3989/revliteratura.2024.02.042>
47. Velasco-Montiel, C. y Nisa Cáceres, D. (2024). Reseña de «Posthumanity in the Anthropocene: Margaret Atwood's Dystopias. Esther Muñoz-González. New York and London: Routledge, 2023. 200 pp.». *AEDEAN Nexus*, (2024.02), 91-93. <https://aedean.org/wp-content/uploads/nexus-2024-02.pdf>
48. Velasco-Montiel, C. (2025). Ecos contradictorios del pasado y maternajes en transición en el mundo posapocalíptico de MaddAddam de Margaret Atwood. *Hélice. Reflexiones críticas sobre ficción especulativa*, 37 (2), pp. 107-126. [https://www.revistahelice.com/revista\\_textos/n\\_37/Helice-37-VelascoMontiel-EcosMaddaddan.pdf](https://www.revistahelice.com/revista_textos/n_37/Helice-37-VelascoMontiel-EcosMaddaddan.pdf)

#### Libros

1. Cuartero Otal, Juan (ed.): *Problemas de la traducción automática español-alemán-español*. Frankfurt, Peter Lang.



#### Departamentos

2. Fernández Vázquez, José María y Triviño Anzola, Consuelo (2025). «Introducción y notas». Urrutia, Jorge. De una edad tal vez nunca vivida. Cátedra
3. Hernández-López, María de la O (2024). *Changing Discursive Trends in the Online Review Genre: A Cross-Linguistic Study of BlablaCar*. Leuven, Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004694125>.
4. Lorenzo. F., & Granados, A. (2025). *Bilingual Academic Language. Concepts and Case Studies of Multilingual Education*. Cambridge University Press
5. Martínez Vázquez, M., Nisa Cáceres, D. y Casal Madianbeitia, S. (Eds.) (2025). *Fragments of Meaning: Dialogues in Language, Literature, and Culture*. Enredars
6. Moreno Soldevila, R., Fernández Valverde, J. y Ramírez de Verger, A. (2024). *Marcial. Epigramas I*. Gredos.
7. Moreno Soldevila, R. (ed.) (2025). G. *Plinio Cecilio Segundo. Plinio el Joven, Panegírico de Trajano*. segunda edición. CSIC.
8. Daniel Nisa Cáceres et al. (trads.) Penguin Random House.Woolf, Virginia. (2025). *La libertad y el valor para escribir*. Ensayos sobre literatura y feminismo.
9. Pacheco Costa, Verónica. *Teatro sufragista estadounidense*. Publicaciones de la Asociación de Directoras y Directores de Escena de España, ISBN: 978-84-17189-63-1
10. Pacheco Costa, Verónica. *Las influencias filosóficas en la obra de Virginia Woolf*. Ed Dykinson. ISBN: 979-13-7006-224-8

#### Capítulos de libros

1. Cristea, M. D. (2024). De lo verbal a lo visual: el impacto cognitivo de las metáforas en el arte. En L. Mariottini y M. Palmerini (Eds.), *Avances en los estudios de lingüística hispánica: perspectivas teóricas y aplicadas entre lengua y sociedad* (pp. 378–396). Editorial Dykinson.



#### Departamentos

2. Cristea, M. D. (2025). La traducción de las metáforas desde una perspectiva cognitiva. En *La traducción y la interpretación desde y hacia Europa* (pp. 70–77). Comares.
3. Cuartero Otal, Juan (2024). Verbos en las expresiones de desplazamiento en alemán y en español: ¿hasta qué punto influye la traducción? En Lozano Sañudo, Belén, Sánchez López, Elena y Robles Sabater, Ferran (eds.): *Cruzando puentes. Nuevas perspectivas sobre la traducción del alemán y el español*. Berlín, Frank & Timme, pp. 41-62.
4. Cuartero Otal, Juan (2024). Ausencia de argumentos verbales en estructuras sintácticas. En López García, F. (ed.) *Lingüística de la ausencia*. Frankfurt, Peter Lang, pp. 131-153.
5. Cuartero Otal, Juan y Limbach, Christiane (2024). Problemas de la traducción automática español-alemán-español: una perspectiva general. En Cuartero Otal, Juan (ed.), *Problemas de la traducción automática español-alemán-español*. Frankfurt, Peter Lang, pp. 9-40.
6. Cuartero Otal, Juan (2024). Traducciones alemán-español con verbos en pasado: las dificultades para los programas de traducción automática. En Cuartero Otal, Juan (ed.), *Problemas de la traducción automática español-alemán-español*. Frankfurt, Peter Lang, pp. 209-232.
7. De la Torre García, Mercedes (2025), El paisaje lingüístico como realidad plurilingüe en *El paisaje lingüístico. Un paseo por el discurso público*, Cuadernos de Lengua y Comunicación, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 11-12.
8. Fernández Vázquez, José María (2024). Ser de allá y escribir aquí: Consuelo Triviño y Transterrados en Gras, Dunia y Torres Victoria (eds.), *Constelaciones y redes literarias de escritoras latinoamericanas actuales, entre América y Europa*. (pp. 319-331). Peter Lang.
9. Fernández Vázquez, José María (2024). Muerte y guerra en dos episodios nacionales de Galdós: Trafalgar y Aita-Tettauen. Goñi Pérez, José Manuel; Avilés Diz, Jorge y De la Fuente Ballesteros, Ricardo (eds), *Moiras, keres y thánatos: la expresión de la muerte en la literatura hispánica*, (pp. 43-55). Universitas Castellae, Colección “Cultura Iberoamericana”
10. Fernández-Amaya, L. (2024). Women empowered through grey hair: analysis of self-presentation on Instagram profiles en P. Garcés-Conejos Blitvich y P. Bou-Franch (eds.), *Evaluating Identities: Case Studies from the Spanish Speaking World* (pp. 157-186). Palgrave Macmillan.



Departamentos

11. Granados, A., y Lorenzo, F. (2024). A functional description of disciplinary literacy in history: Applications of the Common European Framework of Reference for Languages to content and language integrated learning courses. En J. Huettner & C. Dalton-Puffer (eds.), *Building Disciplinary Literacies in Content and Language Integrated Learning* (pp. 83-100). Routledge. <http://dx.doi.org/10.4324/9781003403685-6>
12. Granados, A. (2025). Bilingual Education Training for Pre- Service Teachers. The Master's Degree in Teaching at UPO. In Gómez Parra, E. & Martínez Serrano, L. M. (eds.) *Languages and Cultures of the Mind. Mapping New Terrain in Plurilingual Education* (pp. 31-39). Peterlang <http://dx.doi.org/10.3726/b19971>
13. Hernández-López, María de la O, Cuartero Otal, Juan: Verbos en las expresiones de desplazamiento en alemán y en español: ¿hasta qué punto influye la traducción? En Lozano Sañudo, Belén, Sánchez López, Elena y Robles Sabater, Ferran (eds.) *Cruzando puentes. Nuevas perspectivas sobre la traducción del alemán y el español*. Berlín, Frank & Timme, pp. 41-62.
14. Hernández-López, María de la O (2024). Metacommunication and the discursive construction of identity in peer-to-peer reviews. En Garcés-Conejos Blitvich, Pilar, y Bou-Franch, Patricia (eds.) *Evaluating Identities Online*. Palgrave Macmillan, Cham. [https://doi.org/10.1007/978-3-031-62320-2\\_8](https://doi.org/10.1007/978-3-031-62320-2_8)
15. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2024). La autoevaluación en la formación de traductores: experiencias de aprendizaje en traducción inversa (español-francés) en I. Cruz Carvajal, R. Pinilla Gómez y B. Puebla Martínez (coords.), *Repensar la innovación en el aula: otras formas de enseñanza* (pp. 872-885). Dykinson.
16. Jiménez Gutiérrez, I. (2024). Los corpus textuales para la traducción inversa de textos especializados (español-francés): compilación y explotación de un corpus ad hoc sobre criptomonedas en I. Cruz Carvajal, R. Pinilla Gómez y B. Puebla Martínez (coords.), *Repensar la innovación en el aula: otras formas de enseñanza* (pp. 886-908). Dykinson.
17. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2024). Mejora de la expresión oral en lengua francesa. Una experiencia de innovación didáctica para la traducción y la interpretación en E. López-Meneses, D. Cobos-Sanchiz, A. Jaén-Martínez, A.H. Martín-Padilla y L. Molina-García (eds.), *Calidad e innovación pedagógica: Experiencias docentes y tecnológicas aplicadas al aula* (pp. 1232-1246). Dykinson.



Departamentos

18. Koreneva Antonova, O. y Pilgún, M. (2025). Pedro Almodóvar en el espacio mediático: percepción de los actores por el público hispano, germano y rusoparlante en Ubaldo Cuesta y Almudena Barrientos-Báez (eds.). *Neurocomunicación y neuromarketing: teorías y aplicaciones en la era digital* Comunicación, Neurocomunicación y Salud (pp. 319-335). Editorial Fragua. ISBN 978-84-128948-3-7
19. Koreneva Antonova, O. y Pilgun, M. (2025). Semantic Networks of fake news: German, Spanish and Russian-Speaking data en Ubaldo Cuesta y Almudena Barrientos-Báez (eds.). *Comunicación y salud: avances, inteligencia artificial y nuevos métodos*. Comunicación, Neurocomunicación y Salud. Editorial Fragua.
20. Limbach, C. (2024). La traducción automática de la voz pasiva del español al alemán: ¿más allá de una traducción literal?" en Cuartero Otal, J. (ed.), *Problemas de la traducción automática español-alemán-español* (185-208). Peter Lang.
21. Luengo López, J. 2025. La señorita moderna prevostiana, una nueva educación para la mujer burguesa decimonónica en Teresa Nava Rodríguez y María Dolores Ramos Palomo (eds.), *Historia, espacio público y mujer (siglos XVI-XX)*. Madrid: Ediciones Complutense, 241-258.
22. Martín Martín-Mora, C. (2024). Aproximación al régimen lingüístico del multilingüismo en las instituciones de la Unión Europea en *Comunicación Política e Institucional en tiempos de conflicto* (pp. 118-132). Dykinson.
23. Martín Martín-Mora, C. (2024). Muchas lenguas para una sola voz: régimen lingüístico y traducción en la Unión Europea en S. A. Flores Borjabad, A. Garcés Manzanera y R. Grana. *Entrelazando saberes: materias transversales a la Lengua, la Literatura y la traducción en la era de la Inteligencia Artificial* (pp. 121-136). Egregius.
24. Martín Martín-Mora, C. (2024). La traducción en las instituciones de la UE o cómo gestionar un régimen lingüístico multilingüe en *La traducción y la interpretación desde y hacia el Mediterráneo* (pp. 163-170). Comares
25. Martín Martín-Mora, C. (2024). La Prensa Francesa en el Aula: Fomento de la Competencia Intercultural en Estudiantes de Traducción en *Desafíos y Potenciales de la Inteligencia Artificial: Nuevos Paradigmas para la Calidad Educativa* (pp. 441-454). Dykinson.
26. Martín Martín-Mora, C. (2024). Inteligencia Artificial y Gramática Francesa: Innovación en la Formación de Futuros Traductores e Intérpretes en *Aprender*



Departamentos

*para el Futuro: Educación y Competencias Esenciales en la Era de la Inteligencia Artificial* (pp. 485-498). Dykinson.

27. Martín Martín-Mora, C. y Rodríguez-Faneca, C. (2024). La traducción automática y las nuevas tecnologías en las instituciones europeas: avances, retos y perspectivas futuras en M. Aragonés González (ed.), *Travesías del conocimiento: aportes desde la Educación y las Humanidades* (pp. 117-133). Tirant lo Blanch.
28. Martín Martín-Mora, C. y Rodríguez-Faneca, C. (2024). La simulación didáctica de situaciones profesionales para el desarrollo de la competencia interpersonal del traductor en *Investigación aplicada a la innovación en el contexto educativo* (pp. 192-201). Dykinson (en prensa).
29. Martínez Vázquez, M. (2024). La mujer detrás del artista. Un nuevo caso de anglicismo sintáctico en español en F. Rodríguez (Ed.), *New perspectives on languages in contact*. pp 41-60. Peter Lang.
30. Mateo Cubero, I. (2024) El léxico bélico en la novela juvenil austríaca: análisis de los recursos traductológicos de DeepL (alemán-español). En J. Cuartero Ota, (Ed.) *Problemas de la traducción automática español-alemán-español* (pp. 63-83), Peter Lang.
31. Mateo Cubero, I. y Vivaldi, V. (2024) El tratamiento del error mediante el uso de ChatGPT en el proceso de aprendizaje de la lengua alemana. En O. Almazán-López, B. Cabanés-Cacho y E. Bumbury (Eds.) *IA, Educación y Medios de Comunicación: Modelo TRIC* (pp. 400-416) Dykinson.
32. Mateo Cubero, I (2024) La práctica de la destreza de expresión escrita como propuesta de aprendizaje autónomo: el tándem lingüístico con ChatGPT. En A.I. Nogales Bocio, E. Cebrián Zazurca, J. De Sola Pueyo y C. Founaud Cabeza (Eds.) *Educación, comunicación y poder en el siglo XXI: retos y desafíos* (pp. 251-263) Egregius Editorial.
33. Mateo Cubero, I y Vivaldi, V. (2024) ¿Aprender gramática con ChatGPT? La IA como recurso de aprendizaje de lenguas extranjeras. En C. López Marcos, P. Hidalgo Cobo y A.E. López Carrión (Eds.) *Tendencias en innovación educativa: gamificación, desarrollo sostenible e inteligencias artificiales y emocionales* (pp. 151-168) Egregius Editorial.
34. Morón Martín, Marián: Promoting and Assessing creativity for the training of transcreators: some inspiring training resources en Kostopoulou, L. y Charalampidou, P. *New Perspectives in Media Translation: Transcreating in the Digital Age*, pp. 281–307



Departamentos

35. Nisa Cáceres, Daniel. (2024). Rape Culture and Consent in Contemporary Anglophone Women's Rewritings of the Classical Tradition, en Francisco J. Alonso Almeida y Carmen I. Luján García (eds.), *Crossing Boundaries: Transatlantic Dialogues and Gendered Narratives* (pp. 70-76). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
36. Parrilla Gómez, L. y Postigo Pinazo, E.(2024). La formación de intérpretes a distancia: funciones ejecutivas y tecnologías de la interpretación en G. Corpas Pastor y J. Veredas Navarro (Eds.), *Tecnologías lingüísticas multilingües: desarrollos actuales y transición digital* (pp. 149-161). Comares
37. Prieto-Velasco, J. A. y Medina Reguera, A. (2024). Apoyos visuales para la traducción accesible: de la especialidad a la Lectura Fácil. En C. Jiménez Hurtado y Laura Carlucci (eds.) *Lectura Fácil: procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción* (pp. 50-88). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones y Difusión Científica.
38. Rodríguez-Rubio, S. (2025). ¿Un diccionario en papel en el siglo XXI? Estudio de la idoneidad del Diccionario de términos de turismo y de ocio (Ariel) a través del análisis diacrónico de sus erratas en M. Álvarez Jurado y G. Policastro Ponce (Eds.), *Nuevos Enfoques Lingüísticos y Traductológicos del Discurso Turístico* (IVITRA Research in Linguistics and Literature 44, pp. 40-50). John Benjamins.
39. Ruhstaller, S. (2024). Toponimia medieval de Carmona, en Manuel González Jiménez / Manuel García Fernández / Antonio F. Caballos Rufino (eds.), *Alfonso X el Sabio y Carmona* (pp. 271-287). Editorial Universidad de Sevilla.
40. Ruhstaller, S. / Gordón Peral, M. D. (2023). El bestiario en el diccionario. La descripción de la fauna exótica y fantástica en la historia de la lexicografía del español, en Pilar Montero Curiel / Marisa Montero Curiel / José Luis Bernal Salgado (eds.) *Que a en sí el talante del bien fazer. Estudios dedicados al profesor Antonio Salvador Plans* (pp. 379-399). Universidad de Extremadura.
41. Stender, A. (2024). Ventajas y desventajas de usar la traducción automática en textos de alto contenido cultural: el Oktoberfest traducido por DeepL, ChatGPT y Google Translator en Cuartero Otal, J. (ed.) *Problemas de la traducción automática español-alemán-español*. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation (Vol. 206, pp. 9-41). Peter Lang.
42. Vivaldi, Valentina: Adjetivos con base somática en alemán: ¿hasta qué punto DeepL y ChatGPT saben traducirlos al español? en Cuartero Otal, Juan (ed.):



#### Departamentos

*Problemas de la traducción automática español-alemán-español*. Frankfurt, Peter Lang, pp. 85-123.

43. Vivaldi, Valentina: Das ist doch wohl die Höhe! / ¡Esto sí que es el colmo! Análisis contrastivo de fórmulas emotivas en alemán y en español. En Lavric, Eva / Mayor, Paul / Feyrer, Cornelia / Konechny, Christine / Pöckl, Wolfgang (Hg.), *Lexikologie, Phraseologie, Semantik kontrastiv. Romanisch-deutsche und innerromanische Streifzüge*. (InnTraRom. Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation, Band 2). Frank & Timme, pp. 335-354.

### Investigación

#### Proyectos de investigación

1. Álvarez-García, C. Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil (VISUALECT). Miembro del equipo investigador, Ministerio de Ciencia e Innovación de España, 1/09/2021 a 1/09/2024 (35.090€).
2. Álvarez López, C. J. Miembro del equipo de investigación del proyecto I+D+i Sefarad, 2.0: edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes (ref. PID2021-123221NB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, cuyo plazo de ejecución se extiende desde el 1 de septiembre de 2022 hasta el 31 de agosto de 2025 y se desarrolla en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (ILC, CSIC), con una financiación total de 84.700,00 €.
3. Crego Gómez, María. Proyecto: Tránsitos y migraciones en el norte de África: análisis diacrónico de la población y su entorno (DIANA). MICIN/AEI/10.13039/501100011033 y FEDER Una manera de hacer Europa. Referencia: PID2021-122872NB-C22. Importe concedido: 65.461 € Duración: 4 años. (Junto con el proyecto PID2021-122872NB-C21. Transformaciones del espacio magrebí en perspectiva histórica (TRAMAGHIS), se integra en el proyecto coordinado de investigación Tránsitos y transformaciones en el espacio y la población magrebíes (MAGNA II).
4. Egea Fernández-Montesinos A. Proyecto Awesome: American Women Exploring Spain (1880-1936) - Open Multimedia. Viajeras Estadounidenses Explorando España (1880-1936) - Encuentros Multimedia En Abierto. Investigador. Universidad de Alicante. Financiado por Generalitat Valenciana. Subvenciones a grupos de investigación emergentes. 01/01/2023-30/12/2024. 15.000€.
5. Fernández-Amaya, L. Del 1 de junio del 2023 al 31 de mayo de 2026 IP de un grupo de trabajo dentro del proyecto "Red Temática sobre comunicación



### Departamentos

- conflictiva y mediación: interacción, vínculos relacionales y cohesión social” (RED2022-134123-T) en el marco del Programa Estatal para Impulsar la Investigación Científico-Técnica y su Transferencia, del Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación, cuya investigadora principal es D<sup>a</sup>. Inés Olza Moreno. Financiación: 13.250€
6. Fernández-Amaya, L. Del 1 de septiembre del 2023 al 31 de agosto de 2027 investigadora en el proyecto “Patologización discursiva digital en Twitter, Instagram y TikTok” (PID2022-136840OB-I00), del Ministerio de Ciencia e Innovación. Financiación: 71.250€
  7. Granados Navarro, Adrián. Proyecto: CLIL Network for Languages in Education: Towards bi- and multilingual disciplinary literacies (CLILNetLE) (Cost Action CA21114). Categoría: investigador colaborador. Entidad financiadora: Comisión Europea. Duración: 06/10/2022-05/10/2026. Financiación: Variable hasta término.
  8. Granados Navarro, Adrián. Proyecto: Distribución Social de la Bilingüedad: Competencia en Comunicación Lingüística en Educación Bilingüe (modelos CLIL) (Proyectos de Generación de Conocimiento 2022 PID2022-139685OB-I00). Categoría: investigador colaborador. Entidad financiadora: del Ministerio de Ciencia e Innovación. Duración: 01/09/2023-31/08/2027. Financiación: 78.375,00 €.
  9. Granados Navarro, Adrián. Proyecto: Crianza bilingüe no nativa: casos de éxito (Ayudas al Desarrollo de Líneas de Investigación Propias, UPO PPI2404). Categoría: investigador principal. Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide. Duración: 01/01/2025-31/12/2025. Financiación: 6.000,00€
  10. Hernández-López, María de la O Miembro de la red temática (Redes de Investigación): COCOMINT: Red Temática sobre Comunicación Conflictiva y Mediación: Interacción, Vinculos Relacionales y Cohesión Social. Redes de Investigación 2022” del Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación 2021-2023 del Ministerio de Ciencia e Innovación. Referencia del proyecto: RED2022-134123-T. Duración: 2 años (2023-2025). Presupuesto: 13250 €.
  11. Hernández-López, María de la O Miembro del proyecto I+D: PATDISC: Patologización Discursiva Digital en Twitter, Instagram y TikTok. Ministerio de Ciencia e Innovación. Proyecto I+D (Proyectos de Generación de Conocimiento). Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación 2021-2023. Referencia del Proyecto: PID2022-136840OB-I00. Presupuesto: 71.250€. Duración: 4 años (2023-2027).
  12. Hernández-López, María de la O Miembro del proyecto de transición ecológica: CS-transcribe: Investigación de Necesidades y Desarrollo de una Herramienta Digital de Transcripción para las Ciencias Sociales. Proyectos estratégicos



### Departamentos

- orientados a la transición ecológica y a la transición digital, del Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación para el periodo 2021-2023, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Gobierno de España. Presupuesto: 113.160 €.
13. Koreneva Antonova, O. -Proyecto I+D+i FEDER Andalucía 2014-2020 “Comunicación digital multimodal multilingüe para pymes andaluzas: análisis discursivo de sitios web corporativos”
  14. Koreneva Antonova, O. Proyecto “VISUALECT: Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil” financiado por el programa estatal de I+D+i orientada a los retos de la sociedad (convocatoria 2020) del Ministerio de Ciencia e Innovación
  15. Koreneva Antonova, O. Proyecto VIP Adaptación multilingüe y multi-dominio para la optimización del sistema VIP (VIP II), con código de referencia PID2020-112818GB-I00, desde enero de 2022, financiado en la convocatoria de 2020 de Proyectos I+D+i – Proyectos de Generación del Conocimiento Tipo B del Ministerio de Ciencia e Innovación, Universidad de Málaga (2021-25), coord. Gloria Corpas.
  16. Limbach, C. Participación en el Proyecto I+D+i “Visualect: Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil” Referencia: PID2020-118775RB-C22 Investigadores principales: Ana Medina Reguera y Juan Antonio Prieto Velasco Duración: 1/9/21-1/9/24 Entidad financiera: Ministerio de Ciencia e Innovación de España. Financiación: 35.090€
  17. Lobato Patricio J. REFERENCIA: PID2020-113236GB-100 TITULO: La retroalimentación formativa en la enseñanza-aprendizaje de la traducción (RETROTRAD) AREA: Ciencias de la educación SUBAREA: Ciencias de la educación Entidad beneficiaria: Universidad Pompeu Fabra Centro: Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje Investigador/a principal 1 (IP1): Dra. Maria Dolors Cañada Pujols Investigador/a principal 2 (IP2): Dra. Gemma Andújar Moreno Fecha de inicio del proyecto: 01/09/2021 Fecha de finalización del proyecto: 01/09/2024 N° Investigadores en el Equipo de Investigación: 5
  18. Lorenzo, Francisco. Proyecto: CLIL Network for Languages in Education: Towards bi- and multilingual disciplinary literacies (CLILNetLE) (Cost Action CA21114). Categoría: investigador colaborador. Entidad financiadora: Comisión Europea. Duración: 06/10/2022-05/10/2026. Financiación: Variable hasta término.
  19. Lorenzo, Francisco. Proyecto: Distribución Social de la Bilingüedad: Competencia en Comunicación Lingüística en Educación Bilingüe (modelos CLIL) (Proyectos de Generación de Conocimiento 2022 PID2022-139685OB-



### Departamentos

- 100). Categoría: investigador colaborador. Entidad financiadora: del Ministerio de Ciencia e Innovación. Duración: 01/09/2023-31/08/2027. Financiación: 78.375,00 €.
20. Luengo López, J. Investigador del Grup d'Estudis Històrics sobre les Transicions i la Democràcia (GEHTID). Grupo de Investigación. Convocatoria pública de la Direcció General de Ciència i Investigació. Conselleria d'Innovació Universitaria, Ciència i Societat Digital. Generalitat Valenciana. Código: PROMETEU/2020/050. Investigador principal: Dra. Ana Aguado Higón. Institución: Universitat de València. Fechas: desde el 10 de enero de 2022 hasta el 31/12/2024.
21. Martín Ruel E. Investigadora en el proyecto: Diseño de perfil de competencias básicas para la formación en interpretación en contextos de protección internacional. Ayudas al Desarrollo de Líneas de Investigación Propias en régimen de concurrencia competitiva, en el marco del VI Plan Propio de Investigación y Transferencia (2023- 2026), (Rfª.: PPI 2304). Investigadora Responsable: Mariana Relinque Barrera. Importe: 5.700€
22. Moreno Soldevila, R. Escritoras del s. XXI y recepción de los clásicos: aproximaciones filológicas y traductológicas a la reescritura de la Guerra de Troya en la narrativa femenina contemporánea. Investigadora principal. UPO (VI Plan Propio de Investigación). Duración: 1 año. Financiación: 8.000 €.
23. Nisa Cáceres, Daniel. Escritoras del s. XXI y recepción de los clásicos: aproximaciones filológicas y traductológicas a la reescritura de la Guerra de Troya en la narrativa femenina contemporánea. Investigador. UPO (VI Plan Propio de Investigación). Duración: 1 año. Financiación: 8.000 €.
24. Parrilla Gómez, L. Miembro del proyecto "VIP II: Multilingual and Multi-domain Adaptation for the Optimisation of the VIP system" (PID2020-112818GB-I00). Ministerio de Ciencia e Innovación. Dotación: 60 500€ (Universidad de Málaga, 2021 – )
25. Parrilla Gómez, L. Colaboradora del proyecto RECOVER: InterpREtación automática multilingüe para casos COVID-19 en los sERVICIOS de urgencias (Nº ref.: ProyExcel\_00540). Dotación: 79994,71€. Universidad de Málaga) (2022 – 2025).
26. Parrilla Gómez, L. Coordinadora del proyecto "Estudio para la elaboración de rúbricas de conformidad con la normativa educativa vigente en el Máster de Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas". Universidad Pablo de Olavide (2024-2025)
27. Prieto-Velasco, Juan A. Investigador principal. Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a



### Departamentos

- lectura fácil (VISUALECT) (PID2020-118775RB-C22). Ministerio de Ciencia e Innovación. 1 septiembre 2021-28 febrero 2025. 35 090 €.
28. Prieto-Velasco, Juan A. Investigador. Emoción e imagen en los hábitos y trastornos alimentarios: comunicación interlingüística accesible (EIMITA) C-HUM-145-UGR23. Proyectos de investigación aplicada del Plan Propio de Investigación y Transferencia de la Universidad de Granada 2023, financiado por el programa operativo FEDER Andalucía 2021-2027. Duración: 1 enero 2024- 31 diciembre 2026. Universidad de Granada. 18 000 €.
  29. Relinque Barranca, Mariana: Título del proyecto de investigación: Diseño de perfil de competencias básicas para la formación en interpretación en contextos de protección internacional Categoría en el proyecto: investigadora principal Entidad financiadora: Ayudas al Desarrollo de Líneas de Investigación Propias (Modalidad B3) en régimen de concurrencia competitiva, en el marco del VI Plan Propio de Investigación y Transferencia (2023-2026) de la Universidad Pablo de Olavide, (Rfª.: PPI 2304) Duración: 1/01/2024 – 31/12/2024 (12 meses) Financiación: 6000 €
  30. Relinque Barranca, Mariana: Título del proyecto de transferencia: Profesionalización de la interpretación en contextos de protección internacional. Categoría en el proyecto: investigadora principal Entidad financiadora: Ayudas de apoyo para la transferencia del conocimiento (Modalidad D-1) en régimen de concurrencia competitiva del VI Plan Propio de Investigación y Transferencia (2023-2026) de la Universidad Pablo de Olavide. Duración: 05/06/2025 – 31/12/2025 Financiación: 3000 €
  31. Serón Ordóñez, I. Proyecto de Generación de Conocimiento “Corpus paralelos online del español. Una herramienta multifuncional para la traducción, el aprendizaje de lenguas y la investigación lingüística” (PID2021-125313OB-I00; investigadora principal: Dra. Irene Doval Reixa). Inmaculada Serón Ordóñez: investigadora a tiempo completo y coordinadora del equipo de inglés. Financia: Agencia Estatal de Investigación. Duración: 4 años, del 1 de septiembre de 2022 al 31 de diciembre de 2026. Financiación: 68 728 euros.
  32. Serón Ordóñez, I. Proyecto UNIR 2024 “Análisis del Uso de las Alfabetizaciones Disciplinarias Plurilingües en inglés a través del Análisis de Corpus de Textos Escritos por Estudiantes de Educación Primaria y Secundaria en España (ADAICLE; investigadoras principales: Dra. Patricia Bárcena Toyos y Dra. Sidoní López Pérez). Inmaculada Serón Ordóñez: investigadora a tiempo completo. Financia: UNIR. Duración: 2 años, de 2024 a 2026. Financiación: 10 554 euros.
  33. Stender, A. Participación en el Proyecto I+D+i “Visualect: Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil” Referencia: PID2020-118775RB-C22 IPs: Ana



### Departamentos

Medina Reguera y Juan Antonio Prieto Velasco Duración: 1/9/21-1/9/24  
Entidad financiera: Ministerio de Ciencia e Innovación de España. Financiación:  
35.090 €

34. Vigier-Moreno, F. J. Proyecto App para entrenar en posesión de traducción automática neuronal mediante la gamificación en entornos profesionales (GAMETRAPP)// Training app for post-editing neural machine translation using gamification in professional settings (GAMETRAPP). Investigadora principal: Cristina Toledo Báez, Universidad de Málaga. Proyectos estratégicos orientados a la transición ecológica y a la transición digital. Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación (período 2021-2023). Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (referencia TED2021-129789B-I00), Ministerio de Economía y Competitividad. Duración: 01/12/2022-01/12/2024. Cuantía: 156.400 €. Contribución: miembro del equipo investigador.

### Contratos y Convenios de Investigación.

1. Egea Fernández-Montesinos A. Consultoría y transferencia de conocimiento para la actualización de actividades y contenidos museográficos a través de las TICS para alumnado de educación secundaria y adultos del Museo de la Autonomía de Andalucía de la Fundación Pública andaluza Centro de Estudios Andaluces. Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces. 1/3/2025-28/2/26. 14.520 €
2. España Pérez, Sergio. Servicio de asesoramiento técnico y generación de materiales accesibles y en lenguaje claro para la Colección Museográfica del Mosaico Romano de Casariche (contrato art. 60 LOSU). España Pérez, Sergio (miembro del equipo científico); Medina Reguera, Ana (IP). Ayuntamiento de Casariche (Entidad financiadora). Inicio el 10/12/24 (12 meses de duración). Financiación de 6050 €.

### Estancias

1. Álvarez López, C. J. Estancia de investigación para consultar los fondos bibliográficos del Girton College – University of Cambridge (UK), del 5 al 8 de mayo de 2025.



### Departamentos

2. Egea Fernández-Montesinos A. Hispanic Society of America, Nueva York, EEUU. Investigación sobre viajeras americanas en España, 1830-1910. Septiembre 2024.
3. Fernández-Amaya, L. Estancia en la Jagiellonian University de Cracovia (Polonia) del 5 al 12 de julio de 2024.
4. García Fuentes, R. Estancia en el CREC (Centre de Recherches sur l'Espagne Contemporaine), en la Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 (Francia), prevista del 26/06/2025 al 30/06/2025 de 2025, y del 1/07/2025 al 31/07/2025 del mismo año [mes financiado por la Modalidad C-4 "Ayudas de Estancias Internacionales para Personal Investigador", del Plan Propio, de la Universidad Pablo de Olavide].
5. Limbach, C. Estancia de investigación en la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Duración: 09/09/2024 – 20/12/2024
6. Martín Ruel E. Estancia de investigación en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Mons (Bélgica), concretamente en torno a los programas de formación: "Parcours de formation continue « Interprète/médiateur/rice de services publics » y "Introduction a l'interprétation et a la médiation (IIM) en contexte migratoire, en milieu social et médical". Programa Erasmus + PDI. Del 10/04/25 al 23/04/25.

### Actividades organizadas por el departamento

#### Conferencias

1. Álvarez-García, C. Congreso Internacional sobre Investigación en Lectura Fácil. 23 y 24 de enero de 2025.
2. M<sup>a</sup> Ángeles Conde Parrilla, María Losada Friend, Montserrat Martínez Vázquez, Sonia Casal Madinabeitia, Daniel Nisa Cáceres, Alberto Manuel Egea Fernández-Montesinos, Verónica Pacheco Costa, Lucía Fernández Amaya, María de la O Hernández López, Laura Parrilla Gómez, M<sup>a</sup> Dolores López Jiménez, Pat Moore, Regina Gutiérrez Pérez (Organizadores) Entidad organizadora — Universidad Pablo de Olavide / Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN) Congreso — 47th AEDEAN Conference Fecha de celebración — 6-8 noviembre 2024 CONGRESO — Congreso de ámbito internacional de gran prestigio y tradición organizado por la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN). Contó con Antonio Ballesteros González, Theo Dorgan, Kyria Finardi, Pascual Cantos Gómez como conferenciantes plenarios
3. Crego Gómez, María, coordinadora del panel "Nuevas perspectivas historiográficas sobre el espacio sahariano medieval: dinámicas humanas e



### Departamentos

- intercambio religioso e intelectual intra-africano e intra-islámico hasta el s. XI/XVII”, en el XII Congreso Ibérico de Estudios Africanos (Barcelona, 29, 30 y 31 de enero de 2025) [junto a Marta G. Novo (Univ. Autónoma) y Claudia Patarnello (Univ. Salamanca)].
4. De la Torre García, Mercedes (2025), «No juzgue al pez por su monstruoso nombre: la ictiofauna y sus denominaciones», 3.<sup>a</sup> edición del seminario «Hablaban con las bestias, los peces y los pájaros. Aproximaciones filológicas a la historia natural», celebrado los días 23, 24 y 25 de abril de 2025.
  5. Egea Fernández-Montesinos A. XI Ciclo de conferencias prácticas en traducción e interpretación en lengua inglesa. Con la intervención de Víctor Ugarte Farrerons, director del Instituto Cervantes de Londres. “El Instituto Cervantes en el mundo: oportunidades profesionales en los ámbitos de la enseñanza y la gestión cultural”, 17, 18 y 17/3/25 y Dr. Jalel Arfaoui, Department of English Studies, Université de La Manouba, Túnez. “Shifts un US Foreign Policy: Trump 's Re-election and Global Implications”. 13/5/25.
  6. Limbach, C. Miembro del Comité Organizador del I Congreso Internacional sobre Investigación en Lectura Fácil celebrado en Sevilla los días 23 y 24 de enero de 2025
  7. Lobato Patricio J Conferencia 1 Ponente: Carmen Expósito Castro (Universidad de Córdoba) 5 de marzo de 2024 La organización de la justicia en Francia y en España: enfoque término-tractológico
  8. Lobato Patricio J Conferencia 2 Charla-taller de corrección profesional Ponente: Silvia Nieto 21 de marzo 2024
  9. Martínez Vázquez, M. 47th International Conference of the Spanish Association of Anglo-American Studies (AEDEAN). Co-presidenta del comité organizador. Fecha: 6-8/11/2024
  10. Molina-Díaz, F. Participación en la 6.<sup>a</sup> Semana de la Historia de la Universidad Pablo de Olavide con la conferencia "Palabras para la calle en la procesión del Corpus: Discursos festivos, del licenciado Reyes Messía de la Cerda (1594)" (18 de marzo de 2025, Biblioteca del CSIC, Sevilla).
  11. Moreno Soldevila, R. Coordinadora. La Sevilla de Diego López de Cortegana. Mesa redonda, programa de radio y paseo evocativo. 18/03/2025. VI Semana de la Historia.
  12. Moreno Soldevila, R. Coordinadora. Descifrando el pasado. Taller de introducción a las lenguas antiguas y a la epigrafía. 20/03/2025. VI Semana de la Historia.



#### *Departamentos*

13. Pacheco Costa, Verónica. Encuentro con el traductor (Jose de María Romero Barea) y el editor (Ignacio Guijarro González) del libro *Ecos de la Era del Jazz y otros ensayos*, 9 de enero 2025.
14. Parrilla Gómez, L. Comité organizador del congreso “AEDEAN 47” (Universidad Pablo de Olavide, 6-8 de noviembre de 2024)
15. Stender, A. Miembro del Comité Organizador del I Congreso Internacional sobre Investigación en Lectura Fácil celebrado en Sevilla los días 23 y 24 de enero de 2025

#### **Cursos**

1. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2024). Orientaciones y herramientas para la traducción profesional. Curso en línea desarrollado en la 22ª edición de los Cursos de Verano de la Universidad Pablo de Olavide, celebrados en la Sede Universitaria Olavide en Carmona-Rectora Rosario Valpuesta durante los meses de junio, julio y agosto de 2024. Duración total: 15 horas.
2. Martín Martín-Mora, C Curso «Orientaciones y herramientas para la traducción profesional», en el marco de los Cursos de Verano Olavide en Carmona, los días 8 y 9 de julio de 2024.
3. Moreno Soldevila, R. Dirección académica del curso “La interpretación del verso escénico y poético. La voz hablada, la voz cantada”. Julio de 2024. 15 horas. 22.ª edición de los Cursos de Verano de Carmona.

#### **Jornadas**

1. M<sup>a</sup> Ángeles Conde Parrilla / María Losada Friend / Alberto Manuel Egea Fernández Montesinos / Daniel Nisa Cáceres (Organizador) Entidad organizadora — Universidad Pablo de Olavide Conferencia — **Itinerarios EFACIS “Travelling Ireland: Writers on the Road”** Fecha de celebración — 30-31 enero 2025 CONFERENCIA — Estas Jornadas se presentan como una actividad de Extensión Universitaria de gran valor para la Facultad de Humanidades por promocionar el debate sobre cuestiones relativas a la escritura y traducción literaria. Contó con las escritoras irlandesas Deirdre Sullivan y Eiléan Ní Chuilleanáin como conferenciantes



*Departamentos*

2. Crego Gómez, María, coordinadora V Jornadas de encuentro con la lengua árabe, financiadas por la Facultad de Humanidades dentro del Programa Oriéntate y Encuentra 2025 (10 y 25 de abril de 2025)
3. Cuartero Otal, Juan: 3 de marzo de 2025. Presentación de libro Problemas de la Traducción Automática Español-Alemán-Español, con la conferencia impartida por Elisa Alonso y José Antonio Rosado Inteligencia Artificial Generativa en la creación y la traducción de noticias electorales. El lenguaje de la IA.
4. Limbach, C. Organizadora de la IV Jornada de Salidas Laborales con alemán celebrado el 31.3.2025
5. Martínez Vázquez, M. Jornadas AEDEAN on the Move. 6/3/2025. Co-presidenta del comité organizador.
6. Moreno Soldevila, R. Mujeres y poder en la Antigüedad. Representación teatral de La asamblea de las mujeres, de Aristófanes. Noche Europea de los Investigadores. Pabellón de Uruguay de la Universidad de Sevilla. 27/09/2025.
7. Moreno Soldevila, R. Organización del Festival Grecolatino de Artes Escénicas. 16/10/2025. Centro Cultural de la Villa San José de la Rinconada.
8. Moreno Soldevila, R. Acogida en la UPO del XXVII Festival Juvenil Europeo de Teatro Grecolatino de Itálica, celebrado en el Paraninfo de la UPO por motivos meteorológicos el 20/03/2025.
9. Moreno Soldevila, R. Organización de las Jornadas “Teatro y Humanidades en la UPO”. Representación de Las Fenicias, de Eurípides, dirigida por Rosario Moreno Soldevila y Mercedes de la Torre García. 4 y 11 de abril de 2025.
10. Moreno Soldevila, R. Organización de la representación teatral ¿Pero se ha ido ya Federico?, a cargo del grupo “Los baratarios”, del IES Ponce de León (Utrera). El entramado 16/05/2025.
11. Moreno Soldevila, R. Organización del Festival Grecolatino de Artes Escénicas. Centro de Iniciativas culturales de la Universidad de Sevilla. 13 de junio de 2025.
12. Nisa Cáceres, Daniel. EFACIS-Itineraries at Pablo de Olavide University: Deirdre Sullivan & Eiléan Ní Chuilleanáin [en colaboración con María Losada Friend, M.ª Ángeles Conde Parrilla y Alberto Egea-Fernández-Montesinos y la plataforma WAÉire], celebradas en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide los días 30 y 31 de enero de 2025.
13. Nouaouri Izrelli, Nadi Hamdi. Semana del cine árabe – I Edición, (25 al 27 de noviembre de 2024).



### Departamentos

14. Parrilla Gómez, L. Coordinadora de las “VIII Jornadas sobre enseñanza en Escuelas Oficiales de Idiomas y enseñanza de adultos” (Universidad Pablo de Olavide, 21 de noviembre de 2024)
15. Relinque Barranca, Mariana: Jornada titulada: “Comunicación con lenguas de menor difusión en el tercer sector”. Fecha: 12/11/2024. Financiada por el Departamento de Filología y Traducción y la Facultad de Humanidades
16. Stender, A. Organizadora de la IV Jornada de Salidas Laborales con alemán celebrado el 31.3.2025
17. Stender, A. Ponente en la X Jornada de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades con la comunicación “Radio Wunderbar goes Social Media”.
18. Vigier-Moreno, F. J. Jornada Comunicación con lenguas de menor difusión en el tercer sector. Organizada por Francisco J. Vigier Moreno y Mariana Relinque Barranca. 12/11/2024.
19. Vigier-Moreno, F. J. IV Jornada Traducción e Interpretación en las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado. Organizada por Francisco J. Vigier Moreno y Hanan Saleh Hussein. 28/04/2025.

### Seminarios

1. Cristea, M. D. Congreso Internacional sobre Investigación en Lectura Fácil: Semiótica y multimodalidad en la lectura fácil (ponencia)
2. De la Torre García, Mercedes (2025), organización del Simposio «LA MAR DE MONSTRUOS» de la Facultad de Humanidades, 3.ª edición del Seminario «Hablaban con las bestias, los peces y los pájaros. Aproximaciones filológicas a la historia natural», celebrado los días 23, 24 y 25 de abril de 2025.
3. Fernández Vázquez, José María VII Seminario. Grupo de Investigación Textos Humanísticos y Literarios (THLIC). “Mujeres y poesía en andalucía hoy”. 27 De noviembre de 2024
4. VIII Seminario Grupo de Investigación Textos Humanísticos y Literarios (THLIC). “Entre la ficción documental y literaria”. 20 de mayo De 2025.
5. García Fuentes, R. [organizadora]: DIDTRAC. IV Seminario Internacional de Didáctica del FLE y el ELE en Francia desde la vertiente traductológica, impartido por la Prof.ª Dña. Marina Inmaculada Molinos Sánchez, con la conferencia titulada «La adquisición de la competencia comunicativa en el aula a través de la traducción de las variedades lingüísticas». Fecha: 21/04/2025.
6. Granados Navarro, Adrián. Researching Multilingual Europe: Seminario de Investigación en Lingüística Aplicada. Universidad Pablo de Olavide y Universidad Internacional de Andalucía. Sevilla, 15-16 de mayo de 2025. <https://eventos.upo.es/go/seminariomeb3>



*Departamentos*

7. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2024). Seminario en línea «Seminario de revisión de traducciones y control de calidad», impartido por Rocío Serrano Rudilla. 20 y 21 de noviembre de 2024. Duración total: 3 horas. Financiado por la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.
8. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2025). Seminario en línea «La gestión de proyectos en traducción», impartido por Cristina Jiménez Álvarez. 27 de marzo de 2025. Duración total: 1,5 horas. Financiado por el Departamento de Filología y Traducción de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.
9. Jiménez Gutiérrez, I. y Martín Martín-Mora, C. (2025). Seminario dual (presencial y en línea) «Voz, confianza y pronunciación en francés», impartido por Rocío Serrano Rudilla. 2 de abril de 2025. Duración total: 2 horas. Financiado por el Departamento de Filología y Traducción de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.
10. Lorenzo, Francisco. Researching Multilingual Europe: Seminario de Investigación en Lingüística Aplicada. Universidad Pablo de Olavide y Universidad Internacional de Andalucía. Sevilla, 15-16 de mayo de 2025. <https://eventos.upo.es/go/seminariomeb3>
11. Luengo López, J. (Director y Organizador). VI Seminario Internacional de Traducción Literaria en el Hispanismo Francés. Rudimentos traductológicos para traducir Les immémoriaux de Victor Segalen del francés al español de Argentina. Actividad financiada por el Departamento de Filología y Traducción, y la Facultad de Humanidades. Celebrado el 22 de noviembre de 2024.
12. Martín Martín-Mora, C Seminario en línea «Revisión de traducciones y control de calidad», impartido por Rocío Serrano Rudilla, los días 20 y 21 de noviembre de 2024.
13. Martín Martín-Mora, C Seminario en línea «La gestión de proyectos en traducción» impartido por Cristina Jiménez Álvarez el 27 de marzo de 2025.
14. Martín Martín-Mora, C Seminario dual (presencial y en línea) «Voz, confianza y pronunciación en francés», impartido por Rocío Serrano Rudilla el 2 de abril de 2025.
15. Moreno Soldevila, R. Organización del Seminario Doctoral “Temporalities of Text and Space in Martial’s Rome: Timescape, Chronotope, and Monumentality”, impartido por la prof. Virginia Closs. 10/03/2025. Universidad Pablo de Olavide.
16. Moreno Soldevila, R. Organización del taller “Aproximaciones Filológicas y Traductológicas a la Reescritura de la Guerra de Troya en la Narrativa Femenina Contemporánea”. 18/12/2024. Universidad Pablo de Olavide.



#### *Departamentos*

17. Nisa Cáceres, Daniel. Organización del taller “Aproximaciones Filológicas y Traductológicas a la Reescritura de la Guerra de Troya en la Narrativa Femenina Contemporánea” [en colaboración con Rosario Moreno Soldevila]. 18/12/2024. Universidad Pablo de Olavide.
18. Nouaouri Izrelli, Nadi Hamdi. Seminario por parte del profesor Joaquín Bustamante (Universidad de Cádiz), “La luz de la lámpara. Explicación del léxico del «Libro de los simples» de al-Anṭākī en el habla de Fez.” (11 de diciembre de 2024).
19. Prieto-Velasco, Juan A. Congreso Internacional sobre Investigación en Lectura Fácil. Universidad Pablo de Olavide: 23-24 de enero 2025. Sevilla.
20. Rodríguez Rodríguez F. II Edición del Seminario de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación, Universidad Pablo de Olavide, 17 de diciembre de 2024

#### **Premios, Cátedras, Patentes**

1. Granados Navarro, Adrián. Premio Nacional Fin de Carrera. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, 13 de diciembre de 2024.
2. Morón Martín, Marián. Admisión como académica numeraria en la Real Academia de las Ciencias, Bellas Artes y Buenas Letras “Luis Vélez de Guevara”, de la Ciudad de Écija. 22 de abril de 2025.
3. Velasco-Montiel, C. Premio a la mejor Tesis sobre Margaret Atwood en 2024 otorgado por la Margaret Atwood Association. <https://atwoodsociety.org/awards/>: Best Dissertation: Carmen Velasco-Montiel's “Feminism and Translation in Margaret Atwood’s Reception in Spain”.